Тереза Бреслин
Кейт Липер

СКАЗКИ и ЛЕГЕНДЫ о ДРАКОНАХ со ВСЕГО СВЕТА

СКАЗКИ И ЛЕГЕНДЫ О ДРАКОНАХ СО ВСЕГО СВЕТА

ДРУГИЕ КНИГИ СЕРИИ

В книге собраны лучшие волшебные сказки и легенды Шотландии, которые прекрасно передают атмосферу сказочного мира шотландского фольклора, уникальные древние традиции и дух этой особенной страны.

Более 90 иллюстраций, стильный дизайн, высококачественная полиграфия, мелованная бумага, твёрдый переплёт, 144 страницы.

Продолжение книги «Сказки и легенды Шотландии». В книгу вошли 11 сказок и легенд, в том числе малоизвестные сказки и легенды, впервые публикующиеся на русском языке.

Более 100 иллюстраций, стильный дизайн, высококачественная полиграфия, мелованная бумага, твёрдый переплёт, закладка-ляссе, 160 страниц.

В книгу вошли 11 малоизвестных сказок и легенд, связанных с древними замками Шотландии; большинство из них впервые публикуются на русском языке.

Более 90 иллюстраций, стильный дизайн, высококачественная полиграфия, мелованная бумага, твёрдый переплёт, закладка-ляссе, 160 страниц.

Подробная информация о книгах и заказ книг в крупнейших интернет-магазинах — на веб-сайте издательства «Добрая книга» **www.dkniga.ru**

СКАЗКИ И ЛЕГЕНДЫ О ДРАКОНАХ СО ВСЕГО СВЕТА

автор-составитель
Тереза Бреслин

иллюстрации
Хейт Липер

ДОБРАЯ КНИГА®

Посвящается Кэрис Элоиз — Т. Б.

С любовью, Мэйсону — К. Л.

УДК 821.111–34.93, ББК 84(4), Б87

Бреслин, Тереза.

Б87 Сказки и легенды о драконах со всего света / Тереза Бреслин [ил. Кейт Липер; пер. с англ. Яны Поповой]. — М.: Добрая книга, 2025. — 144 с. : ил.

ISBN 978–5–98124–820–7

Литературно-художественное издание. Для среднего школьного возраста.

Издательство «Добрая книга»®

Адрес электронной почты: **mail@dkniga.ru**

Веб-сайт издательства: **www.dkniga.ru**.

Эта книга впервые опубликована на английском языке издательством Floris Books (Эдинбург) в 2024 году под названием An Illustrated Treasury of Dragon Tales.

Все права защищены. Любое копирование, воспроизведение, хранение в базах данных, памяти ЭВМ или информационных системах, или передача в любой форме и любыми средствами — электронными, механическими, посредством фотокопирования, записи или иными, включая запись на магнитный носитель, — любой части этой книги, ее фрагментов и (или) элементов без письменного разрешения правообладателя запрещено, является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность. В частности, запрещено такое использование, в результате которого книга, ее часть, фрагмент или элемент станут доступными ограниченному или неопределенному кругу лиц, в том числе посредством сети интернет, независимо от того, будет предоставляться доступ за плату или безвозмездно.

За нарушение авторских прав законодательством Российской Федерации предусмотрена выплата компенсации в размере до 5 миллионов рублей (ст. 1301 Гражданского кодекса Российской Федерации) и наказание в виде лишения свободы на срок до 6 лет (ст. 146 Уголовного кодекса Российской Федерации).

Text © 2024 Theresa Breslin.

Illustrations © 2024 Kate Leiper.

© ООО «Издательство «Добрая книга», 2024 — перевод на русский язык, издание на русском языке, оформление.

Словосочетание «Добрая книга» и логотип издательства являются зарегистрированными товарными знаками ООО «Издательство «Добрая книга».

0+ Знак информационной продукции согласно Федеральному закону № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.

Страна-изготовитель: Российская Федерация. Дата изготовления: октябрь 2024 года.
Изготовитель: ООО «Издательство «Добрая книга», 127051, Москва, Петровский б-р, 11.
Отпечатано в ООО «Тверской полиграфический комбинат», 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.

СОДЕРЖАНИЕ

Дракон из Киннуолла и святой Серф
Шотландия 7

Битва змея Апопа с богом солнца Ра
Египет 23

Вавельский дракон
Польша 37

Кукулькан, пернатый змей Юкатана
Центральная Америка 49

Тор и морской змей Ёрмунганд
Скандинавия 61

Три дракона Петергофа
Россия 71

Ясон и колхидский дракон
Греция 87

Хэхуа и её сын-дракон
Китай 105

Принцесса Тоётама, дочь морского бога
Япония 115

Кришна и змей Калия
Индия 127

Послесловие 139

Об авторе и иллюстраторе 141

О ДРАКОНАХ И ЗМЕЯХ

Слово «дракон» происходит от латинского слова draco, что означает «огромный змей», и от древнегреческого δράκων, что означает «змея» или «гигантская морская рыба». В русском (древнерусском) языке слово «змий» встречается с XI века, а слово «дракон» заимствовано из греческого языка только в XVI веке и впервые появляется в текстах, переведённых богословом Максимом Греком. В так называемой «Елизаветинской» Библии 1756 года слова «змий» и «дракон» используются как синонимы. В XIX веке в русском языке слово «дракон» вошло в широкий обиход и в разговорной речи вытеснило слово «змий», хотя в литературных переводах продолжали использоваться оба слова. Впоследствии драконами стали называть целое семейство драконоподобных существ, являющихся разновидностями змея, в том числе существ из азиатского фольклора и мифологии, таких как китайский *лун* и японские *рю* и *тацу*.

Некоторые исследователи утверждают, что дракон — более поздний символ, потому что его не было в мифологии первобытных народов, и разделяют змеев и драконов, потому что в геральдике эти существа имеют разное количество лап (у змея их четыре, а у дракона — две), однако в большинстве художественных образов — в живописи, скульптуре, кинематографе, — у драконов четыре лапы, как и у змеев.

Дракон из Киннуолла и святой Серф

В одном древнем манускрипте, написанном много веков назад, рассказывается об ужасном драконе, который терроризировал жителей шотландской деревни, расположенной неподалёку от холма Киннуолл в графстве Пертшир. Легенда гласит, что людей спас святой человек по имени Серф*, который встретился с драконом и «бесстрашно сразил мерзкую тварь». Никто не знает, как это произошло на самом деле; возможно, Серфу немного помогли…

* Святой Серф из Калросса, или Серван, — христианский епископ, проповедовавший в Шотландии в середине VI века, основатель города Курес. — *Здесь и далее — примечания редактора.*

В шестом веке нашей эры значительную часть Шотландии покрывал огромный Каледóнский лес. Повсюду, и в скалистых горах, и в зелёных долинах, густо росли самые разные деревья: могучие дубы и упрямые сосны, кедры и буки, осины и древние тисы, можжевельник и рябина.

Леса и поля возле холма Киннуолл были родным домом для самых разных животных — медведей, волков, диких кошек, косуль и благородных оленей. А ещё здесь находилась маленькая деревенька, в которой жила Брока, дочка дровосека. Брока была крепкой и смышлёной девочкой. Она могла запросто нарубить дров для печки и наколоть щепы для растопки; а ещё девочка вырезала ножом из дерева сказочно красивые фигурки разных зверушек.

Брока жила здесь с самого рождения, и поэтому однажды, солнечным утром, выйдя на порог хижины, она сразу почувствовала неладное.

— Похоже, славный сегодня будет денёк, — сказал её отец-дровосек.

— Я так не думаю, — произнесла Брока, принюхиваясь.

— Что случилось, доченька? — встревожился отец.

Брока знала все запахи леса: запах сосновой хвои, аромат пихты, благоухание яблони. Сейчас в воздухе стоял совсем другой запах. Девочка нахмурилась и ответила:

— Что-то горит.

Лесные пожары — страшное бедствие. Именно поэтому в лесу возле деревни давным-давно были вырублены противопожарные просеки, устроены каналы с водой и припасены специальные пожарные багры — длинные шесты с крюками на концах для растаскивания горящих ветвей и брёвен.

Брока и её отец поспешили на деревенскую площадь, где уже начали собираться люди. Все несли туда багры и вёдра с водой. Люди бежали к столбу дыма, поднимавшемуся высоко в небо. Подойдя поближе, Брока увидела, что это горело дерево; оно было объято странным пламенем, от которого исходило какое-то необычное сияние.

— Я никогда не видел ничего подобного, — пробормотал отец Броки, и в его голосе слышались нотки страха, — но я почти уверен, что это драконий огонь.

— Но кто мог зажечь его здесь? — спросил один из деревенских жителей.

— Дракон, конечно, — ответила Брока. — Кто же ещё?

— Но в наших краях драконы не водятся.

— Теперь водятся, — сказала Брока и указала на огромный дуб, стоявший неподалёку.

Под дубом сидел огромный дракон.

С оглушительным рёвом чудовище двинулось прямо на девочку, и под его лапами задрожала земля. Жёлтые глаза дракона злобно смотрели на Броку из-под тяжёлых век. Чудовище оскалило острые клыки, из его раскрытой пасти

змеёй выскользнул чёрный язык, а затем оттуда вырвалось ярко-алое пламя.

Брока схватила отца за руку и поволокла его в кусты. Жители деревни побросали вёдра и багры и с громкими воплями в ужасе разбежались кто куда. Дракон сжёг пару амбаров, разметал несколько стогов сена, а затем лениво поплёлся в сторону холма Киннуолл.

Брока и её отец видели, как дракон укрылся в пещере на вершине холма.

— Дракон собирается устроить там логово, — с тревогой проговорил отец Броки. — Значит, он намерен остаться в наших краях.

— Навсегда? — спросила Брока.

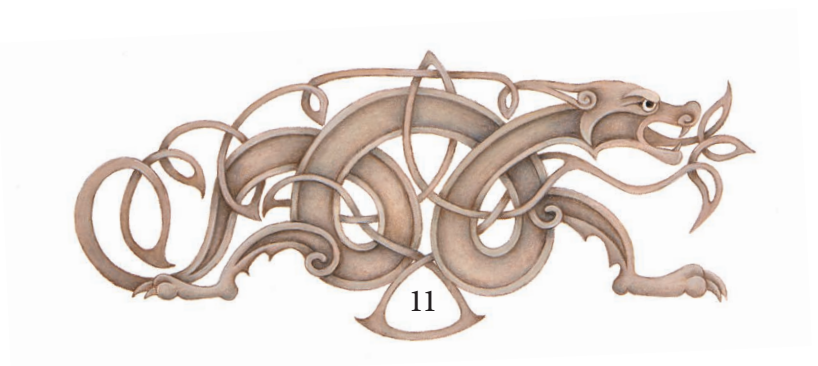
— Сто́ит этой твари где-нибудь обосноваться, и прогнать её сможет только чудо.

В тот же день лучшие охотники деревни отправились к холму Киннуолл; они были полны решимости избавиться от дракона. Но Брока стояла достаточно близко к чудовищу и успела разглядеть, что всё его тело было покрыто толстыми костяными пластинками.

— Копья и стрелы не пробьют чешую дракона, — сказала девочка охотникам.

— Ещё ни один дикий зверь не уходил от нас живым, — заявили охотники.

— Всё однажды бывает в первый раз, — ответила Брока. — Надеюсь, вы быстро бегаете.



К счастью, охотники и в самом деле бегали довольно быстро. Их копья и стрелы отскакивали от чешуи дракона, и охотники были вынуждены в спешке покинуть холм Киннуолл.

— Ничего, на этот раз мы поймаем его в наши ловчие сети, — заявили охотники на следующий день.

Но Брока видела, что у дракона острые когти, огромные челюсти и крепкие клыки.

— Он порвёт ваши сети в клочья, — сказала девочка.

— Ещё ни одному дикому зверю не удавалось вырваться из наших сетей, — заявили охотники.

— Всё однажды бывает в первый раз, — ответила Брока. — Надеюсь, вы бегаете *очень* быстро.

К счастью, охотники и в самом деле бегали очень быстро. Дракон в клочья разорвал их ловчие сети и отправился разорять окрестные поля и огороды, пожирая кур, гусей и овец, попадавшихся ему на пути. Подпалив напоследок посевы пшеницы, чудовище вразвалку вернулось в своё логово.

На третий день охотники предложили построить вокруг деревни высокую ограду в надежде на то, что дракон не сможет через неё перебраться и, лишившись пищи, отправится на поиски нового места жительства.

Узнав об их плане, Брока вспомнила слова отца: «Сто́ит этой твари где-нибудь обосноваться, и прогнать её сможет только чудо».

Брока слышала рассказы о праведнике по имени Серф, который жил неподалёку от деревни Даннинг и был известен своими горячими молитвами и проповедями. Поговаривали даже, что этот человек — настоящий святой, способный творить чудеса. Но когда Брока предложила обратиться к нему за помощью, никто не стал её слушать.

Позже, возвращаясь с отцом домой, девочка сказала ему:

— Я вижу, что наши охотники умеют быстро бегать, но это не поможет нам избавиться от дракона. Я сама найду Серфа и приведу его к холму Киннуолл.

— Брока, ты очень сообразительная девочка, — ответил отец, кладя руку на плечо дочери. — Иди, а я пока помогу строить ограду вокруг деревни.

Следующим утром Брока отправилась в Даннинг. Она застала Серфа за работой в огороде. Святой человек выслушал девочку и сказал, что с радостью поможет избавиться от дракона, который бесчинствует в деревне у холма Киннуолл.

— По утрам я буду читать для вас особую молитву, — ответил Серф дочери дровосека.

— Сомневаюсь, что это поможет, — возразила Брока.

— И ещё одну в полдень, — добавил святой человек, — чтобы уж наверняка. Неужели этого мало?

— Этого недостаточно, — сказала девочка. Не таким она представляла их разговор.

— Ну, тогда по одной молитве утром, в полдень и вечером, — предложил Серф.

— Я надеялась, что вы придёте в Киннуолл и сами разберётесь с этим чудовищем.

— А этот дракон очень большой? — поинтересовался Серф.

— Огромный, — ответила Брока, потому что была честной девочкой.

— О боже, — вымолвил Серф.

— Я думала, это для вас обычное дело — ну, помогать людям решать проблемы, творить чудеса…

— Моё призвание — вдохновлять людей, например, наставлять мирян на путь истинный.

— Если вы сразите дракона, это очень сильно вдохновит людей, — заметила Брока.

— Сражу? — воскликнул Серф. — Неужели его обязательно нужно убивать? Обычно я просто помогаю расти посевам, разрешаю споры и лечу малые хвори…

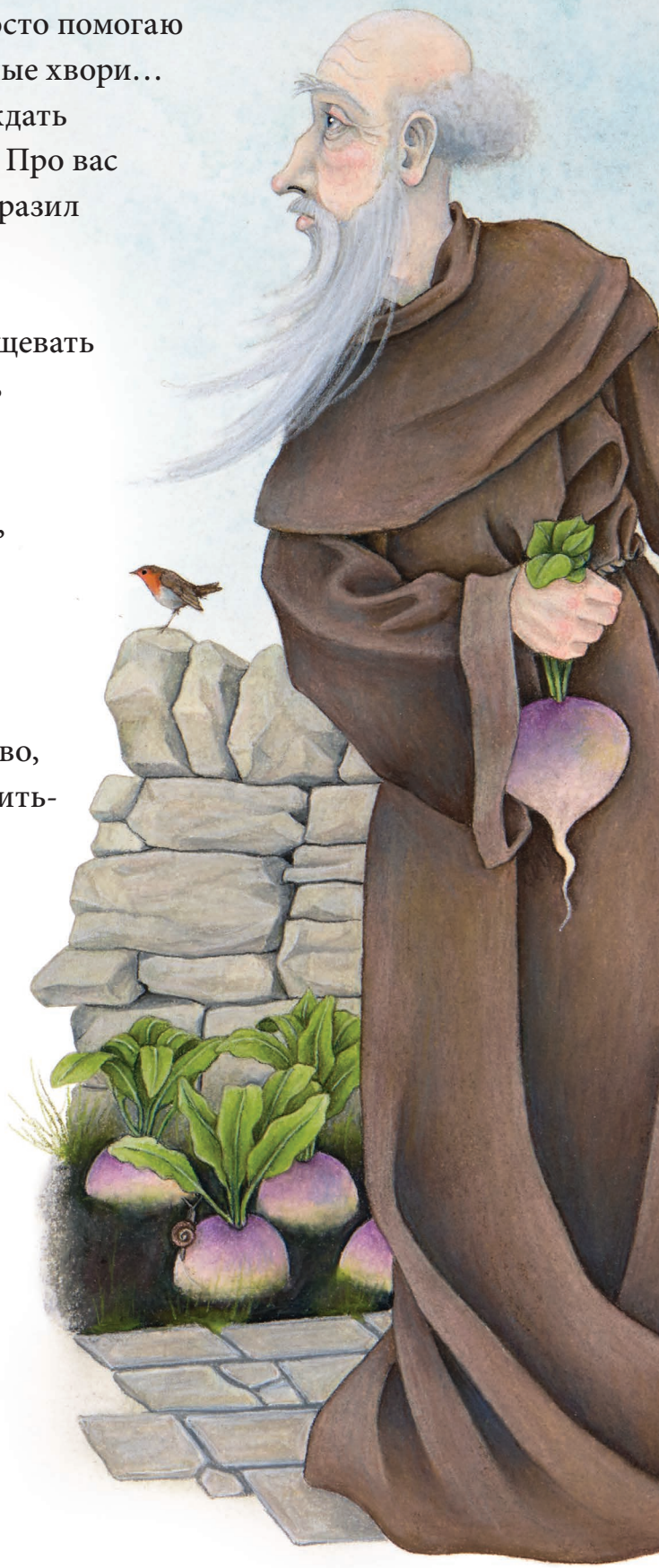
— Вы прославитесь, — продолжала убеждать Брока, — и войдёте в историю Шотландии. Про вас сочинят баллады: «Как Серф бесстрашно сразил мерзкую тварь» и всё такое…

Серф вздохнул:

— Думаю, я мог бы прийти и кротко увещевать дракона. В душе каждой божьей твари есть хотя бы крупица добра — брешь в броне жестокосердия.

Серф прошёлся вдоль огородных грядок, вполголоса уговаривая овощи вести себя хорошо в его отсутствие, не ссориться и не спорить о том, кому из них досталось лучшее место под солнцем.

Брока тяжело вздохнула. Конечно, здóрово, что этот святой человек согласился отправиться к холму Киннуолл, но, судя по нраву Серфа, из него вряд ли выйдет хороший драконоборец.



Когда они добрались до подножия холма, Брока увидела, что деревня цела и невредима, и очень обрадовалась. Однако поля вокруг деревни были разорены.

— Ну и дела! — воскликнул Серф. — Бедный дракон, должно быть, ужасно страдает и мучается.

— А вы не могли бы просто взмахнуть рукой и заставить этого дракона исчезнуть? — спросила девочка.

— Я не умею творить чудеса по щелчку пальцев, — ответил Серф. Он умолк, щёлкнул пальцами, огляделся по сторонам и, не заметив никаких изменений, продолжил: — Я навещу зверя в его логове, побеседую с ним и помолюсь за него.

Брока считала, что это не поможет. Святой человек явно не понимал, насколько опасно подходить к пещере дракона безоружным. Поэтому, пока Серф отдыхал перед последним отрезком пути, девочка пошла в лес и срубила ветку орешника. Брока ловко обстругала её, сделав из обычной ветки посох с твёрдым узловатым набалдашником, удобно ложившимся в руку.

— Вот, возьмите, — сказала девочка, протягивая посох Серфу. — На тот случай, если дракон не прислушается к вам.

Серф покачал головой.

— Я прочитаю ему свою самую трогательную проповедь, — вдохновенно провозгласил он, — и заставлю зверя отвратить сердце своё от зла.

— А вам не кажется, что крепкий посох убедит его лучше, чем доброе слово?

— Я бы предпочёл явиться к зверю безоружным, — ответил Серф. — Если я приду к нему с посохом, дракон может превратно истолковать мои намерения, и это с самого начала внесёт разлад между нами.

— Это же дракон, — Брока указала рукой на разорённые поля и разрушенные загоны для скота.

— И всё-таки, — Серф улыбнулся, — я не могу просто прийти и поколотить вашего дракона, не дав ему сперва шанса покаяться и искупить свои прегрешения. Это… Это не очень вежливо, ты не находишь?

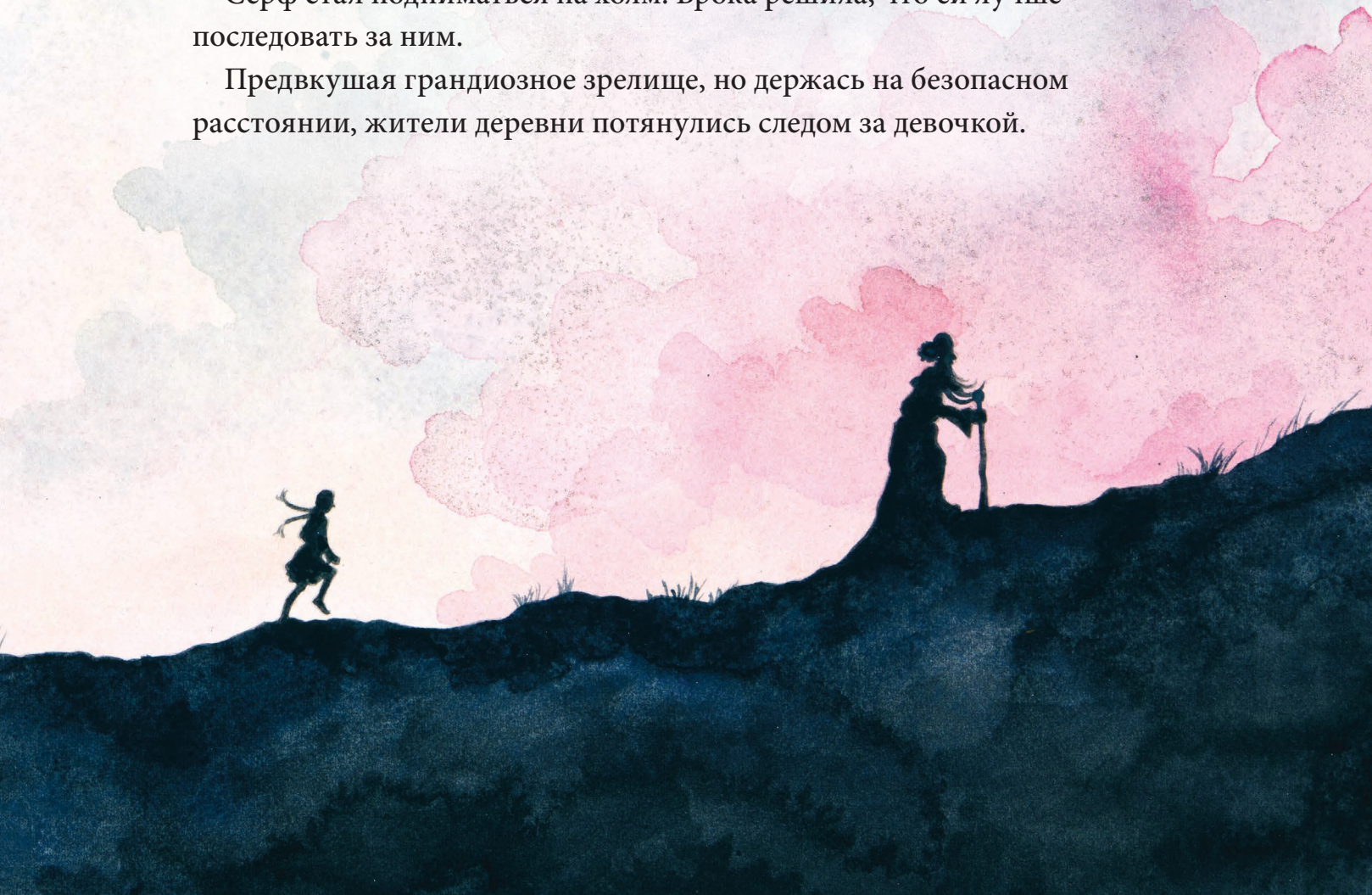
Брока была сообразительной девочкой. Недолго думая, она ответила:

— Ну, это не посох, а скорее клюка, — девочка скрестила пальцы за спиной, понимая, что немного привирает. — Вы сможете опираться на неё, взбираясь на холм, и… И к тому же, — быстро добавила она, вкладывая посох в руки Серфа, — отказываться от подарка невежливо.

— Ты права, — пробормотал святой человек, неохотно принимая посох. — Но я не буду применять к зверю грубую силу.

Серф стал подниматься на холм. Брока решила, что ей лучше последовать за ним.

Предвкушая грандиозное зрелище, но держась на безопасном расстоянии, жители деревни потянулись следом за девочкой.



Когда Серф подошёл к пещере дракона, Брока спряталась неподалёку за большим валуном.

Увидев, что чудовище неподвижно лежит в глубине пещеры, святой человек бросил посох на землю. Воздев руки к небу, он начал проповедь.

«А вот и ужин!» — подумал дракон, увидев Серфа. Зверь поднялся и медленно поковылял к выходу из пещеры.

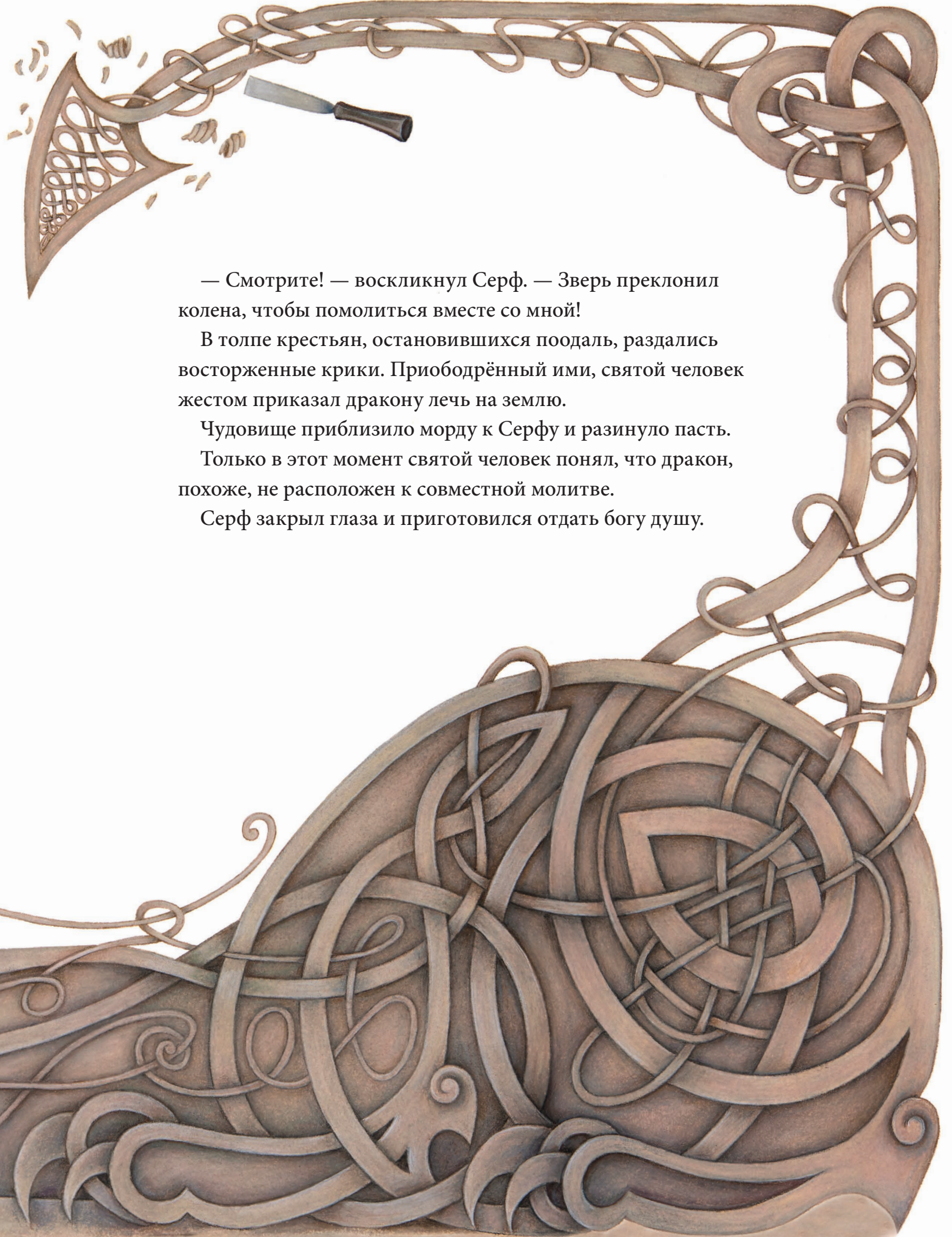
Оценив размеры чудовища, Серф вздрогнул и на мгновение оцепенел: дракон из Киннуолла был воистину огромен. Собравшись с духом, святой человек обратился к зверю, призывая его прекратить бесчинства и употребить свою могучую силу на пользу людям.

Дракон рыгнул, извергнув из пасти яркий сноп пламени.

Огонь опалил брови и бороду Серфа.

Святой человек задрожал, но не двинулся с места. Он подумал: «Наверное, я огорчил зверя столь резкими словами. Я прочту молитву. Она успокоит его мятежную душу».

Услышав странные завывания, эхом разносившиеся в стенах пещеры и похожие на причитания и стоны, дракон подошёл к Серфу вплотную и опустился на передние лапы, намереваясь проглотить его целиком.



— Смотрите! — воскликнул Серф. — Зверь преклонил колена, чтобы помолиться вместе со мной!

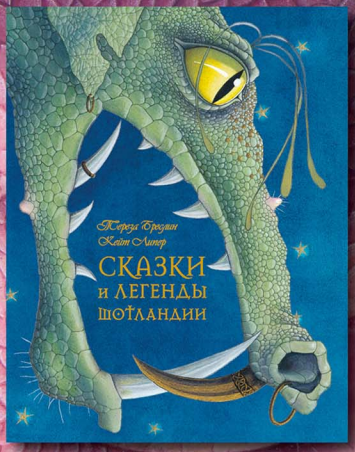
В толпе крестьян, остановившихся поодаль, раздались восторженные крики. Приободрённый ими, святой человек жестом приказал дракону лечь на землю.

Чудовище приблизило морду к Серфу и разинуло пасть.

Только в этот момент святой человек понял, что дракон, похоже, не расположен к совместной молитве.

Серф закрыл глаза и приготовился отдать богу душу.

В этой книге, ставшей продолжением бестселлеров «Сказки и легенды Шотландии», «Сказочные существа Шотландии» и «Сказки и легенды Шотландии о замках и дворцах», собраны самые увлекательные сказки и легенды о драконах из Шотландии, Польши, Греции, Египта, России, Индии, Китая, Японии, Центральной Америки и Скандинавии в пересказе Терезы Бреслин — всемирно известной детской писательницы и лауреата Медали Карнеги, престижной литературной премии за лучшую детскую книгу.



0+

ISBN 978-5-98124-820-7